SII 3.140: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 140.—ON THE SOUTH WALL OF THE GANESA SHRINE IN THE NEDUNGALANATHA TEMPLE AT TIRUNEDUNGALAM. No. 684 of 1909

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0140

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0140.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The inscription is dated in the 14th year of **Parakēsarivarman**. It registers the gift of the produce of a certain field in **Kaḷarikuṟichchi**, for expenses in connexion with the fire oblations (*agnikārya*) in the temple at **Tiruneḍuṅgaḷam** in **Kavira-nāḍu**. The king is probably identical with **Uttama-Chōḷa** after whom **Uttamaśōḻa-Brahmādhirāja** mentioned in the inscription, was so called.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [‖] kopparake**sa**ripaṉmaṟkku yāṇṭu patināḷāvatu kaviranāṭṭu(t) tiruneṭuṅka〈2〉ḷattu **mahāde**va〈r〉kku Uttamacoḻa**brahmā**tarāja**ja**kaṉmi cempiyaṉa vaṭapuṟaiyūr〈3〉nāṭṭu muventaveḷārkkāy **śrīkāryyaM** Ārā〈y〉kiṉṟa velveṭṭik koviñ**jabha**ṭṭaṉ **I(dd)e**va(r)〈4〉kku nicata mu〈ṉ〉ṟu **sanddhi**yum A**gni**kāryya**t**tukku

nivantañ ceyta paricāvatu nāṅkaḷ I(n̲)<5>nāṭṭu kaḷarikuṟicci miyvākkāṉkaraiyāl Eṅkaḷukku Āṭṭaivaṭṭamaṭṭakka{ṭ}ṭava nellu<6>ppaṉṉirukalamum koṇṭu potu Araippiṭi {Arai} ne<y>yum meleriyu maṟṟum A<7>**gni**kā**ryya**ttukku veṇṭuvatu koṇṭu ceyvippomānom Ittirukkoyiluṭaiyom<8> Itu paṉmā**heśvara<ra>kṣai ||~**

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 14th year of (*the reign of*) king **Parakēsarivarman, Vēlveṭṭi-Gōvindabhaṭṭaṉ**, who manages the temple business (*śrikāryam*) for **Śembiyaṉ Vaḍapuṟaiyūrnāṭṭu-Mūvēndavēḷār**, a servant (*kanmi*) of **Uttamaśōḻa-Brahmādhirāja**, thus made the following arrangement for fire oblations (*agnikārya) (to be conducted*) daily at the three junctures (*of the day) (in the temple*) of this god **Mahādēva** (*Śiva*) of **Tiruneḍuṅgaḷam** in **Kaviranāḍu**. Receiving the twelve *kalam* of paddy that shall be measured out annually to us from (*the field ?*) Mīyvākkāṉkarai in **Kaḷarikuṟichchi** (*a village situated*) in this *nāḍu*, we, the trustees of this sacred temple agree to secure for (*each*) time, half *piḍi* of ghee, *mēleri*[1] (*and*) other things required for the *agnikārya* and have it performed. This (*shall be under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

Bibliography

Digital edition of SII 3.140 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Page 286, item 140.

[1]The meaning of this word is not given in the dictionaries. Perhaps it may refer to faggots (*mel-eri*) thrown over the fire in the sacrifice.